



CE 186/2013
LOAN AGREEMENT No. 01/2013/R
Výpožičná zmluva č. 01/2013/R

The present Loan Agreement is executed by and between
*uzavretá v zmysle §12 a §15 zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov
kultúrnej hodnoty a § 14 a §15 vyhlášky č. 523/2009 Ministerstva kultúry SR z 9. novembra 2009 medzi*

Slovak National Gallery

Riečna 1

815 13 Bratislava

Slovakia

Represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.

zastúpená Director General

Tel: +421 2 2047 6226

Fax: +421 2 5441 7059

e.mail: sng@sng.sk

(Hereinafter called „Lender“)

(ďalej len požičiavateľ)

and

Art Museum of Estonia

Register code 7000 45 48

Weizenbergi 34

Valge 1

101 27 Tallinn

Estonia

Represented by: Sirje Helme

zastúpené Director

Tel:

Fax:

Email:

(Hereinafter called „Borrower“)

(ďalej len vypožičiavateľ)

Art. 1
Subject of the Loan

The Lender agrees to lend free of charge the following 12 works of art : (see Annex)

Požičiavateľ bezplatne požičiava vypožičiavateľovi nasledujúce výtvarné diela v počte 12 ks na účely: (viď. Príloha)

for the exhibition/ *názov výstavy*: **Critique and Crisis. Art in Europe since 1945**



taking place in/*miesto realizácie*: **Art Museum of Estonia**
Weizenbergi 34
Valge 1
101 27 Tallinn
exhibition dates/*dátum výstavy*: 28 June – 3 November 2013
for the loan period/*výpožičná doba*:
Insurance value / *poistná hodnota*:

Any change in the term of loan shall be agreed upon between the Borrower and the Lender in writing, at least four weeks before the original end of the loan-term.

Akékoľvek zmeny podmienok výpožičky musia byť písomne odsúhlasené vypožičiavateľom aj požičiavateľom aspoň štyri týždne pred koncom výpožičnej lehoty.

Art. 2 **Costs**

The Borrower shall take full responsibility for all arrangements and costs related to the loan, including packing, shipping, and insurance „wall to wall“.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za náklady spojené s výpožičkou, vrátane balného, dopravy a poistenia „z klinca na kliniec“.

Art. 3 **Transport**

The Borrower shall take full responsibility for all transport arrangements and costs. The Borrower shall employ a reputable fine art shipper company with international experience or shall ask the Lender to arrange it upon the Borrower's request. The Borrower should note that the Lender does not keep or build crates for the objects. Crates will be built by the transport company to the Lender's specification, at the Borrower's expense. The packing should also be carried out by the shipper. The methods and techniques of packing and transportation shall comply with the international standards.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za dopravné náklady. Zaväzuje sa, že prepravou zapožičaných diel poverí renomovanú firmu s medzinárodnými skúsenosťami, alebo požiada požičiavateľa o zariadenie prepravy na základe žiadosti vypožičiavateľa. Vypožičiavateľ berie na vedomie, že prepravná spoločnosť zabezpečí obaly na zapožičané diela podľa špecifikácie požičiavateľa na náklady vypožičiavateľa. Táto spoločnosť zabezpečí aj balenie diel podľa medzinárodného štandardu

Art. 4 **Environmental Conditions**

The Borrower is required to exercise the same care of the artwork as it does in the safekeeping of its own property. Precautions have to be taken to protect the loan from fire, theft, mishandling, and extremes of light, temperature, and humidity while on display. All environmental conditions must be maintained 24 hours a day during the period of loan. The loan must not be placed in close proximity to sources of heat, cold or strong air currents (radiators, dehumidifiers, air-conditioning outlets or intakes) or windows. All external doors and accessible windows must be locked and fitted with alarms. The exhibition and storage areas must be covered by electronic or closed circuit television surveillance devices that are activated 24 hours a day and are monitored continuously during the period of loan.



Vypožičiavateľ sa zaväzuje k rovnakej starostlivosti o dielo, ako by bolo v jeho vlastníctve. Musí prijať opatrenia na ochranu diela pred požiarom, odcudzením, neopatrným zaobchádzaním, extrémnym svetlom a teplotou, ako aj vlhkosťou. Všetky podmienky musia byť dodržiavané 24 hodín denne po celú dobu výpožičky. Dielo nesmie byť umiestnené v blízkosti zdrojov tepla, chladu alebo silných spotrebičov (radiátory, zvlhčovače, klimatizácia) alebo okien. Výstavné i skladové priestory musia byť chránené elektronickým dohľadom aktivovaným 24 hodín denne a monitorované po celú dobu výpožičky.

Art. 5 Insurance

The Borrower will insure the loan under an „all risk“ standard fine arts insurance policy, which includes war and terrorism cover, from the time the loan is collected in the Lender's premises until its safe return, that is to say „wall to wall“. The premium shall be paid by the Borrower. The insurance values of the works are specified in the Art. 1 of this Loan Agreement.

Vypožičiavateľ poistí predmet výpožičky proti „všetkým rizikám“ v rámci štandardnej poistky umeleckých diel, ktorá zahŕňa poistenie proti vojne a terorizmu, od okamihu prevzatia diela od požičiavateľa až do okamihu jeho odovzdanie späť požičiavateľovi. Poistné hradí vypožičiavateľ. Poistné hodnoty sú špecifikované v čl. 1 tejto zmluvy.

Art. 6 Condition reporting

Loans must be couriered at all stages of their journey by an official representative of the Lender. The Borrower will pay for accommodation (1 night), per diems (2 days) and travel costs for the courier trip. When installation is to begin, the Borrower shall check the condition of each work of art against the condition report prepared by the Lender's Conservation Department prior to the packing. The Borrower will be asked to sign the condition report, which also serves as an acknowledgement of receipt. Experienced technical staff must install the work of art. Works must not be removed from their display frames nor have their backboards or glazing removed under any circumstances without approval from the Lender.

Výpožička musí byť spravidla kuriérom určeným požičiavateľom. Vypožičiavateľ hradí kuriérovi ubytovanie na jednu noc, diéty na dva dni a preplatí cestovné náklady. Pred inštaláciou diela vypožičiavateľ skontroluje stav každého umeleckého diela na základe kondičného listu pripraveného Reštaurátorskými ateliérmi požičiavateľa ešte pred odovzdaním diela. Vypožičiavateľ sa zaväzuje k podpisu kondičného listu, ktorý bude slúžiť aj ako potvrdenie prevzatia diela. Diela musia byť inštalované skúsenými odborníkmi a vypožičiavateľ sa zaväzuje, že na vypožičaných dielach nebude realizovať zmeny a zásahy za žiadnych okolností bez súhlasu požičiavateľa.

Art. 7 Damage or Loss

Should loss or damage occur to the Lender's work of art, the Borrower must inform the Lender immediately after the accident has occurred or as soon as the loss is noticed by telephone or fax, followed by a written report accompanied by photographs within 24 hours, to be sent by registered express mail. Should any incident occur with regard to the Lender's work of art, whether or not damage is apparent, the event must be reported immediately to the Lender. Any costs arising from damage or loss to the object and not covered by the insurer shall be borne by the Borrower. Works of art may not be subjected to any form of conservation



treatment, scientific examination or alteration to glazing or framing without the approval of the Lender's representative.

Vypožičiavateľ je povinný oznámiť požičiavateľovi bezodkladne každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu diel telefonicky alebo faxom, následne odošle doporučené písomnú správu s priloženými fotografiami do 24 hodín. Vypožičiavateľ zodpovedá za všetky škody, ktoré vznikli na dielach. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu diel, uhradí vypožičiavateľ škodu v rozsahu určenom požičiavateľom. Akákoľvek manipulácia s dielami (reštaurátorské práce, vedecké skúmanie či čistenie diel) musí byť odsúhlasené vypožičiavateľom.

Art. 8 **Photography and Reproductions**

All queries relating to photographs, transparencies, slides, digital images, copyright, reproduction rights and fees, shall be addressed to the Lender. Reproduction and usage fees are charged. The object label should include the following credit line: "Slovak National Gallery Bratislava"(in common language of the exhibition) and accompanied by the object's inventory number.

Všetky požiadavky týkajúce sa fotografovania, diapozitívov, digitálneho spracovania, autorských práv, reprodukčných práv musia byť adresované požičiavateľovi, ktorý bude účtovať poplatky. Diela musia byť označené ako majetok Slovenskej národnej galérie a inventárnym číslom.

Art. 9 **Catalogues**

Two (2) copies of the accompanying catalogue shall be sent to the Lender's Library. Should the catalogue be released in more than one language, the Lender requests one copy of each edition. The Borrower is requested to send xerox copies of the press articles that make any particular reference to the Lender's work of art.

Dve kópie sprievodného katalógu, či iných edičných výstupov budú zaslané do knižnice požičiavateľa. Ak je katalóg vydávaný vo viacerých jazykoch, požičiavateľ si vyhradzuje právo na jednu kópiu každého vydania. Vypožičiavateľ sa zaväzuje doručiť požičiavateľovi kópie článkov z tlače, týkajúcich sa zapožičaných diel.

Art. 10 **Governing Law**

This Loan Agreement, the rights and obligations of the parties, and all actions contemplated by this Agreement shall be governed by the laws of the Slovak republic, as if the Agreement was a contract wholly entered into and wholly performed within Slovakia. The exclusive place of jurisdiction for any controversy arising out of or relating to this Agreement shall be Bratislava, Slovak republic.

Táto zmluva, všetky práva a povinnosti zmluvných strán z nej vyplývajúce podliehajú právu Slovenskej republiky a prípadné spory budú riešené príslušným súdom v Bratislave, SR.

This Agreement has been executed in four (4) copies and constitutes the entire contract between the Lender and the Borrower. No modification of its terms or conditions shall be binding on either party unless made in writing and signed by both parties. This Agreement supersedes and



cancels any and all previous contracts, arrangements, or understandings that may have existed or may exist between the parties.

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) exemplároch. Každá zmena podmienok zmluvy musí byť písomne odsúhlasená a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami. Touto zmluvou sa ruší všetky predchádzajúce ujednania medzi obidvomi stranami.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Agreement as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have full legal authority to enter into this Loan Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the last contracting party.

Zmluvné strany svojím podpisom vyjadrujú svoj súhlas s výpožičnými podmienkami tejto zmluvy. Obidve strany prehlasujú, že majú oprávnenie zastupovať svoju inštitúciu a podpísať túto zmluvu. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán.

.....
Borrower

Vypožičiavateľ

.....
Lender

Požičiavateľ

Date:

Dátum:

Date:

Dátum:



Annex 1.: Artworks list with completed data
Annex 1.:

Július Koller – artworks list with completed data:

serial number
inventory number
author
name of artwork
date
technique
material
measures
signature

1.

UP-DK 2731

Koller Július - Sirkovský Milan

U.F.O.-naut J. K. (U.F.O.)

1970

photography; gelatin silver print

photographic paper; thin cream carton

height = 23 cm, width = 17,2 cm; carton (support) height= 29,8 cm, width = 20,9 cm

Signed in front of the carton at the bottom with marker: *Július Koller 1970 "U. F. O. - naut J. K." (U. F. O.)*; at the back on the carton in the middle with pen: *Foto - Milan Sirkovský*

Insurance:

2.

UP-DK 2732

Koller Július – Fotokomunál (City Photo Service)

U.F.O.-naut J. K. (U.F.O.)

1971

black-and-white xerography

paper; thin cream carton

height = 11,7 cm, width = 15,6 cm; carton (support) height = 29,8 cm, width = 21 cm

Signed in front of the carton at the bottom with marker: *Július Koller 1971 "U. F. O. - naut J. K." (UFO)*; at the back on the carton in the middle with pen: *Foto - Fotokomunál*, with pencil: *Xerox*

Insurance:

3.

UP-DK 2735

Koller Július - Fulierová Kvetoslava

U.F.O.-naut J. K. (U.F.O.)

1974

black-and-white xerography

paper; thin cream carton

height = 16,2 cm, width = 15,3 cm; carton (support) height = 29,8 cm, width = 20,9 cm



Signed in front on the carton at the bottom with marker: *Július Koller 1974 "U. F. O. - naut J. K." (U. F. O.)*; at the back on the carton in the middle with pen: *Foto - Kvetoslava Fulierová*
Insurance:

4.

UP-DK 2736

Koller Július - Fulierová Kvetoslava

U.F.O.-naut J. K. (U.F.O.)

1975

photography; gelatin silver print

photographic paper; thin cream carton

height = 24,9 cm, width = 18,6 cm; carton (support) height = 29,9 cm, width = 21 cm

Signed in front on the carton at the bottom with marker: *Július Koller 1975 "U. F. O. - naut J. K." (U. F. O.)*; at the back on the carton in the middle with pen: *Foto - Kvetoslava Fulierová*

Insurance:

5.

UP-DK 2740

Koller Július - Fulierová Kvetoslava

U.F.O.-naut J. K. (U.F.O.)

1979

black-and-white xerography

paper; thin cream carton

height = 11,2 cm, width = 8,3 cm; carton (support) height = 29,5 cm, width = 21,1 cm

Signed in front on the carton at the bottom with marker: *Július Koller 1979 "U. F. O. - naut J. K." (U. F. O.)*; at the back on the carton in the middle with pen: *Foto - Kvetoslava Fulierová*, with pencil: *xerox*

Insurance:

6.

UP-DK 2741

Koller Július - Sirkovský Milan

U.F.O.-naut J. K. (U.F.O.)

1980

black-and-white offset print

paper; thin cream carton

height = 17 cm, width = 12,6 cm; carton (support) height = 29,7 cm, width = 21 cm

Signed in front on the carton at the bottom with marker: *Július Koller 1980 "U. F. O. - naut J. K." (U. F. O.)*; at the back on the carton in the middle with pen: *Foto - Milan Sirkovský, Tlač: offset* (Print: offset)

Insurance:

7.

UP-DK 2742

Koller Július - Meluzin Peter

U.F.O.-naut J. K. (U.F.O.)

1981

photography; gelatin silver print



photographic paper; thin cream carton

height = 24,9 cm, width = 18,9 cm; carton (support) height = 29,9 cm, width = 21 cm

Signed in front on the carton at the bottom with marker: *Július Koller 1981 "U. F. O. - naut J. K." (U. F. O.);* at the back on the carton in the middle with pen: *Foto - Peter Meluzin*

Insurance:

8.

UP-DK 2744

Koller Július - Fulierová Kvetoslava

U.F.O.-naut J. K. (U.F.O.)

1983

black-and-white offset print

paper; thin cream carton

height = 22,2 cm, width = 16,9 cm; carton (support) height = 29,7 cm, width = 21 cm

Signed in front on the carton at the bottom with marker: *Július Koller 1983 "U. F. O. - naut J. K." (U. F. O.);* at the back on the carton in the middle with pen: *Foto - Kvetoslava Fulierová*

Insurance:

9.

UP-DK 2748

Koller Július - Fulierová Kvetoslava

U.F.O.-naut J. K. (U.F.O.)

1987

black-and-white offset print

paper; thin cream carton

height = 22,3 cm, width = 17 cm; carton (support) height = 29,8 cm, width = 21 cm

Signed in front on the carton at the bottom with marker: *Július Koller 1987 "U. F. O. - naut J. K." (U. F. O.);* at the back on the carton in the middle with pen: *Foto - Kvetoslava Fulierová*

Insurance:

10.

UP-DK 2750

Koller Július - Fulierová Kvetoslava

U.F.O.-naut J. K. (U.F.O.)

1989

photography; gelatin silver print

photographic paper; thin cream carton

height = 10,2 cm, width = 8,1 cm; carton (support) height = 29,7 cm, width = 21 cm

Signed in front on the carton at the bottom with marker: *Július Koller 1989 "U. F. O. - naut J. K." (U. F. O.);* at the back on the carton in the middle with pen: *Foto - Kvetoslava Fulierová*

Insurance:



11.

UP-DK 2753

Koller Július - Fulierová Kvetoslava

U.F.O. -naut J. K. (U.F.O.)

1992

photography; gelatin silver print

photographic paper; thin cream carton

height = 13 cm, width = 9,1 cm; carton (support) height = 29,9 cm, width = 21,2 cm

Signed in front on the carton at the bottom with marker: *Július Koller 1992 "U. F. O. - naut J. K." (U. F. O.)*; at the back on the carton in the middle with pen: *Foto - Kvetoslava Fulierová*

Insurance:

12.

UP-DK 2757

Koller Július - Fulierová Kvetoslava

U.F.O. -naut J. K. (U.F.O.)

1996

photography; chromogenic color print

photographic paper; thin cream carton

height = 13,6 cm, width = 9,6 cm; carton (support) height = 29,8 cm, width = 21,1 cm

Signed in front on the carton at the bottom with marker: *Július Koller 1996 "U. F. O. - naut J. K." (U. F. O.)*; at the back on the carton in the middle with pen

Insurance: